Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Paweł na środku Aresa Wzgórzu powiedział mężowie Ateńczycy na każdym jako nader religijnych was widzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł zaś stanął na środku Areopagu i powiedział: Mężowie Ateńczycy! Postrzegam was jako religijnych\* we wszystkim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postawiony zaś Paweł na środku Aresowej Skały\* mówił: "Mężowie Ateńczycy, na każdym\*\* jako nader bogobojnymi was oglądam. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Paweł na środku Aresa Wzgórzu powiedział mężowie Ateńczycy na każdym jako nader religijnych was widzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł stanął więc na środku Areopagu i powiedział: Ateńczycy! Widzę, że w swej religijności jesteście bardzo przezorni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Paweł stanął pośrodku Areopagu i powiedział: Mężowie ateńscy, widzę, że pod każdym względem jesteście nadzwyczaj religijni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Paweł stanąwszy w pośrodku Areopagu, rzekł: Mężowie Ateńscy! z każdej miary was widzę nader nabożnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stojąc Paweł w pośrzód Areopagu, rzekł: Mężowie Ateńczycy, we wszytkim was widzę jakoby zabobonniejszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie ateńscy – przemówił Paweł, stanąwszy w środku Areopagu – widzę, że jesteście pod każdym względem bardzo religijni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł, stanąwszy pośrodku Areopagu, rzekł: Mężowie ateńscy! Widzę, że pod każdym względem jesteście ludźmi nadzwyczaj pobożnymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Paweł, stojąc pośrodku Areopagu, przemówił: Ateńczycy, widzę, że jesteście pod każdym względem bardzo religijni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł stanął pośrodku Areopagu i powiedział: „Ateńczycy! Widzę, że jesteście nadzwyczaj religijni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł zatem, postawiony na środku Wzgórza Aresa, tak przemówił: „O Ateńczycy, na każdym kroku tu widzę, jak bardzo jesteście religijni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Paweł znalazł się wśród zgromadzonych na Areopagu, zaczął tak swoje przemówienie: - Obywatele Aten, widzę, że jesteście niezwykle religijni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stanął więc Paweł pośrodku areopagu i przemówił: ʼAteńczycy! Widzę, że jesteście ludźmi pod każdym względem bardzo religijnymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло, ставши серед Ареопагу, сказав: Мужі атенські, з усього бачу, що ви дуже побожні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł został postawiony na środku Areopagu i powiedział: Mężowie ateńscy! W każdym rodzaju widzę was jako ludzi bardzo religijnych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul stanął przed Radą i rzekł: "Mężowie ateńscy! Widzę, że pod każdym względem bardzo jesteście religijni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Paweł stanął pośrodku Areopagu i rzekł: ”Mężowie ateńscy, widzę, że we wszystkim zdajecie się żywić większą niż inni bojaźń przed bóstwami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł stanął więc pośrodku Areopagu i przemówił: —Ateńczycy! Zauważyłem, że jesteście bardzo religijni. |

1. 1) religijny, δεισιδαίμων, l. przesądny, <x>510 17:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Aresową Skałę" - o Areopagu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym prawdopodobnie: kroku. [↑](#footnote-ref-4)